

# Jer

## Chapter 16

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 1  
говорећи: к-мени Господња реч И-дође  
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Potom dođe mi reč Gospodnja govoreći:

לֹא־ תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־ יִהְיוּ לָךְ בָּנִים וּבָנוֹת בְּמָקוֹם הַזֶּה: 2  
ове. на-месту ни-kћери синови ти буду и-нека-не жену себи узимај Не  
[H2088](#) [H4725](#) [H1323](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3808](#)

Nemoj se ženiti, i da nemaš sinove ni kćeri na tom mestu.

כִּי־ וְכֵן אָמַר יְהוָה עַל־ הַבָּנִים וְעַל־ הַבָּנוֹת הַיְלֹדִים בְּמָקוֹם 3  
на-месту који-се-роде kћерима и-о синовима о Господ говори овако Јер  
[H4725](#) [H3205](#) [H1323](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
הַזֶּה וְעַל־ אִמָּוֹתָם הַיְלֹדוֹת אוֹתָם וְעַל־ הַמוֹלְדִים  
који-их-роде оцима-њиховим и-о њих, које-их-роде мајкама-њиховим и-о овом,  
[H3205](#) [H0001](#) [H0853](#) [H3205](#) [H0517](#) [H2088](#)

אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: 4  
овој: у-земљи њих  
[H2063](#) [H0776](#) [H0853](#)

Jer ovako govori Gospod za sinove i kćeri što se rode na tom mestu i za matere njihove koje ih rode, i za oce njihove koji ih rode u toj zemlji:

מְמוֹלְדֵי תַחֲלָאִים וַיָּמָתוּ לֹא וַיִּסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֹן עַל־ 4  
по за-ћубре покопани; нити биће-оплачени не умреће; од-болести Сврћу  
[H1828](#) [H6912](#) [H3808](#) [H5594](#) [H3808](#) [H4191](#) [H8463](#) [H4463](#)  
פְּנֵי הָאֲדָמָה וַיְהִי וַיִּבְחַרְבּ וַיִּבְרַעֵב וַיְכָלוּ וַהֲיִתָּה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל 5  
за-храну лешеви-њихови и-биће погинуће; и-од-гладѝ и-од-мача биће; земље лицу  
[H3978](#) [H5038](#) [H1961](#) [H3615](#) [H7458](#) [H2719](#) [H1961](#) [H0127](#) [H6440](#)  
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ: 6  
и-птицама небеским и-зверима земаљским.  
[H0776](#) [H0929](#) [H8064](#) [H5775](#)

Ljutom će smrću pomreti, neće biti oplakani niti će se pogrepsti, biće gnoj po zemlji, i od mača i od gladi izginuće, i mrtva će telesa njihova biti hrana pticama nebeskim i zverima zemaљskim.

כִּי־ וְכֵן אָמַר יְהוָה אֶל־ תְּבוּאָה בֵּית מְרוֹחַ וְאֵל־ תִּלְךָ לְסֹפֹד 5  
Јер овако говори Господ: не улази у-кућу жалосну, иди и-не жалиш  
[H5594](#) [H3212](#) [H0408](#) [H4798](#) [H0935](#) [H0408](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
וְאֵל־ תִּנְדַּר לָהֶם כִּי־ אֶסְפְּתִי אֶת־ שְׁלוֹמֵי מֵאֶת הָעָם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה  
и-не саучешћуј им; јер узех [свој] мир од народа овога, говори Господ,  
[H3068](#) [H5002](#) [H2088](#) [H0854](#) [H7965](#) [H0853](#) [H0622](#) [H5110](#) [H0408](#)  
אֶת־ תַּחֲסֵד וְאֶת־ הַרְחָמִים: 6  
[сву] милост и милосрђе.  
[H0853](#) [H0853](#)

Jer ovako govori Gospod: Ne ulazi u kuću u kojoj je žalost, i ne idi da plačeš niti ih žali; jer sam uzeo mir svoj od tog naroda, govori Gospod, milost i žaljenje.

וַיִּמְתּוּ	גְּדֹלִים	וּקְטַנִּים	בְּאֶרֶץ	הַזֹּאת	לֹא	יִקְבְּרוּ	וְלֹא-	יִסְפְּרוּ	6
И-умреће	велики	и-мали	у-земљи	овој;	не	биће-покопани	нити	оплакани	
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5594</a>	
לְהֵם	וְלֹא	יִתְגַּדֵּד	וְלֹא	יִקְרָם	לְהֵם:				
за-њима,	нити-ће-ко	себе-сечи	нити	бријати	за-њима.				
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1413</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7139</a>	<a href="#">H1992</a>				

Pomreće mali i veliki u ovoj zemlji, neće biti pogrebeni niti će se oplakati, niti će se ko rezati ni glave strići za njima.

וְלֹא-	יִפְרְסוּ	לֶחֶם	עַל-	אֲבֵל	לְנַחֲמוֹ	עַל-	מֵת	וְלֹא-	7
Нити-ће-им	ломити	[хлеб]	у	жалости	да-их-утеше	за	мртвим;	нити-ће-им	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6536</a>	<a href="#">H0060</a>	<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H0060</a>	<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3808</a>	
יִשְׁקֶן	אוֹתָם	כּוֹס	תְּנַחֲמוּם	עַל-	אָבִיו	וְעַל-	אִמּוֹ:	אִמּוֹ:	
давати-да-пију	[из]	чашу	утешну,	за	оцем-својим	ни-за	мајком-својом.	мајком-својом.	
<a href="#">H8248</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8575</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0517</a>	

Neće im se dati hleba u žalosti da se poteše za mrtvim, niti će ih napojiti iz čaše radi utehe za ocem ili za materom.

וּבֵית-	מִשְׁתֵּה	לֹא-	תָּבֹא	לְשֵׁבֶת	אוֹתָם	לְאָכֵל	וְלִשְׁתּוֹת:	ס	8
И-у-кућу	гозбе	не	улази	да-седнеш	с-њима,	да-једеш	и-да-пијеш.	¶	
<a href="#">H4960</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H8354</a>		

Tako ne ulazi u kuću u kojoj je žalost da sedi s njima da jedeš i piješ.

כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הַנְּנִי	מִשְׁבֵּית	מִן-	9
Јер	овако	говори	Господ	над-војскама,	Бог	Израилов:	ево,	укидам	са	
<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H2009</a>	
הַמְּקוֹם	הַזֶּה	לְעֵינֵיכֶם	וּבִימֵיכֶם	קוֹל	שְׁשׂוֹן	וּקוֹל	שְׂמֵחָה	קוֹל		
места	овога	пред-очима-вашим	и-у-дане-ваше	глас	радости	и-глас	веселја,	глас		
<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8342</a>	<a href="#">H8057</a>						
חַתָּן	וּקוֹל	כְּלֵה:								
женика	и-глас	невесте.								
<a href="#">H2860</a>	<a href="#">H3618</a>	<a href="#">H3618</a>								

Jer ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću učiniti da na ovom mestu pred vašim očima i za vaših dana ne bude glasa radosnog ni glasa veselog, glasa ženikovog ni glasa nevestinog.

וְהָיָה	כִּי	תִגִּיד	לְעַם	הַזֶּה	אֵת	כָּל-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וְאָמַרְוּ	אֵלֶיךָ	10
И-биће	кад	објавиш	народу	овоме	[све]	све	речи	ове,	и-рећи-ће	теби:	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>		
עַל-	מָה	דָּבָר	יְהוָה	עָלֵינוּ	אֵת	כָּל-	הַרְעָה	הַגְּדוֹלָה	הַזֹּאת	וַיִּמָּה	
за	шта	изрече	Господ	над-нама	[сво]	све	ово-зло	велико	ово?	И-шта-је	
<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4100</a>	
עוֹנְנֵנוּ	וַיִּמָּה	חַטָּאתֵנוּ	אֲשֶׁר	חַטָּאתֵנוּ	לִיהוָה	אֵלֵינוּ:					
безакоње-наше	и-шта-је	грех-наш	којим	сагрешисмо	Господу	Богу-нашем?					
<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H4100</a>					

A kad kažeš tom narodu sve ove reči, ako ti kažu: Zašto izreče Gospod sve to veliko zlo na nas? I kakvo je bezakonje naše ili kakav je greh naš, kojim zgrešismo Gospodu Bogu svom?

וַיִּלְכוּ и-пођоше <a href="#">H3212</a>	יְהוָה Господ, <a href="#">H3068</a>	נֹאמֶר говори <a href="#">H5002</a>	אוֹתִי мене, <a href="#">H0853</a>	אֲבוֹתֵיכֶם оци-ваши <a href="#">H0001</a>	עָזַבְו оставише	אֲשֶׁר- што	עַל зато	אֱלֹהִים им: <a href="#">H0413</a>	וְאָמַרְתָּ И-реци <a href="#">H0559</a>	11
וְאֶת- и <a href="#">H0853</a>	עָזַבְו оставише <a href="#">H0853</a>	וְאֵתִי а-мене <a href="#">H0853</a>	לָהֶם њима; <a href="#">H7812</a>	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ и-клањаху-им-се, <a href="#">H5647</a>	וַיַּעֲבְדוּם и-служажу-им <a href="#">H0312</a>	אֲחֵרִים другим <a href="#">H0430</a>	אֱלֹהִים боговима <a href="#">H8104</a>	לֹא не <a href="#">H3808</a>	וְתוֹרָתִי закон-мој <a href="#">H8451</a>	
							שְׁמֵרוּ: држаху. <a href="#">H8104</a>			

Tada im reci: Jer oci vaši ostaviše mene, govori Gospod, i idoše za drugim bogovima i služiše im i klanjaše im se, a mene ostaviše i zakon moj ne držaše;

אֲחֵרִי за <a href="#">H0376</a>	אִישׁ сваки <a href="#">H1980</a>	הֹלְכִים ходите <a href="#">H2009</a>	וְהַגִּבֹּם и-гле-ви <a href="#">H0001</a>	מֵאֲבוֹתֵיכֶם од-отаца-ваших; <a href="#">H0001</a>	לְעֵשׂוֹת дело	הֲרַעַתֶּם još-gore-чинисте	וְאָתֶם А-ви	12	
			אֵלַי: мене. <a href="#">H0413</a>	שָׁמַעְו слушали <a href="#">H8085</a>	לְבַלְתִּי да-не-бисте <a href="#">H1115</a>	הָרַע свога-злога,	לְבֹ- срца	שִׁרְרוֹת тврдокорности <a href="#">H8307</a>	

a vi još gore činite nego oci vaši, jer eto idete svaki po misli srca svog zlog ne slušajući mene.

אֶתֶם ви <a href="#">H3045</a>	יֹדְעֵתֶם познајете, <a href="#">H3808</a>	לֹא не <a href="#">H3808</a>	אֲשֶׁר коју <a href="#">H0776</a>	הָאָרֶץ земљу <a href="#">H2063</a>	עַל- у	הַזֹּאת ове	הָאָרֶץ земље <a href="#">H0776</a>	מֵעַל са	אֶתְכֶם вас <a href="#">H0853</a>	וְהַטַּלְתִּי И-бацих-вас <a href="#">H2904</a>	13
לֹא- не <a href="#">H3808</a>	אֲשֶׁר jer	וְלִילָהּ и-ноћу, <a href="#">H3915</a>	וְיָמָם дању <a href="#">H3119</a>	אֲחֵרִים другим <a href="#">H0312</a>	אֱלֹהִים боговима <a href="#">H0430</a>	אֶת- [тим]	שָׁם тамо <a href="#">H8033</a>	וַעֲבַדְתֶּם- и-служићете <a href="#">H5647</a>	וְאֲבוֹתֵיכֶם ни-оци-ваши; <a href="#">H0001</a>		
								ס ¶	חֲנִינָה: милости. <a href="#">H2594</a>	לָכֶם вам	אֶתְוּ даћу <a href="#">H5414</a>

Zato ću vas izbaciti iz ove zemlje u zemlju koje ne poznaste ni vi ni oci vaši, i onde ćete služiti drugim bogovima dan i noć dokle vam ne učinim milost.

חַי- жив-је <a href="#">H5750</a>	עוֹד више: <a href="#">H0559</a>	יֹאמַר више-говорити: <a href="#">H3808</a>	וְלֹא- и-неће-се <a href="#">H3068</a>	יְהוָה Господ, <a href="#">H5002</a>	נֹאמֶר говори <a href="#">H0935</a>	בָּאִים долазе, <a href="#">H3117</a>	יָמִים дани <a href="#">H2009</a>	הֲנֵה- гле, <a href="#">H2009</a>	לֶכֶן Али	14
		מִצְרַיִם: мисирске! <a href="#">H4714</a>	מֵאָרֶץ из-земље <a href="#">H0776</a>	יִשְׂרָאֵל Израилове <a href="#">H3478</a>	בְּנֵי синове <a href="#">H0853</a>	אֶת- [све] <a href="#">H0853</a>	הַעֲלֶה изведе <a href="#">H5927</a>	אֲשֶׁר који <a href="#">H3068</a>	יְהוָה Господ	

Zato, evo, idu dani, govori Gospod, kad se neće više govoriti: Tako da je živ Gospod koji je izveo sinove Izrailjeve iz zemlje misirske;

מֵאָרֶץ из-земље <a href="#">H0776</a>	יִשְׂרָאֵל Израилове <a href="#">H3478</a>	בְּנֵי синове	אֶת- [све] <a href="#">H0853</a>	הַעֲלֶה изведе <a href="#">H5927</a>	אֲשֶׁר који <a href="#">H3068</a>	יְהוָה Господ	חַי- жив-је	אֵם- []	כִּי Него:	15	
עַל- на	וְהִשְׁבַּתִּים и-вратио-сам-их <a href="#">H7725</a>	שָׁמָּה тамо; <a href="#">H8033</a>	הִדְיָם их-протерао <a href="#">H5080</a>	אֲשֶׁר куда	וּמְכֹל земаља <a href="#">H0776</a>	וּמִכָּל- и-из-свих <a href="#">H3605</a>	צָפוֹן северне <a href="#">H6828</a>	אֲדָמָתָם земљу-њихову <a href="#">H0127</a>	אֲשֶׁר коју <a href="#">H5414</a>	נָתַתִּי дадох	ס ¶ <a href="#">H0001</a>

nego: Tako da je živ Gospod koji je izveo sinove Izrailjeve iz zemlje severne i iz svih zemalja u koje ih beše razagnao! Jer ću ih opet dovesti u zemlju njihovu koju sam dao ocima njihovim.

כֹּן	וְאַחֲרֵי-	וְדִיגִים	יְהוָה	נֹאֵם-	רְבִים	(לְדִיגִים)	[לְרוּגִים]	שָׁלַח	הֲנִי	16
тога	a-после	и-пещарају-их;	Господ,	говори	многе,	рибаре	[]	шаљем	Ево	
		<a href="#">H1770</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>		<a href="#">H1771</a>	<a href="#">H1728</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H2009</a>	
	גְּבֻעָה	כָּל-	וּמַעַל	הָרִ	כָּל-	מַעַל	וְצָדִים	צִידִים	לְרְבִים	אֲשָׁלַח
	брда	сваког	и-са	горе	сваке	са	и-ловити-ће-их	ловце,	многе	послаћу
	<a href="#">H1389</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H6719</a>		<a href="#">H7971</a>
								הַסֵּלָעִים:	וּמִנְקִיקֵי	
								стена.	и-из-пукотина	
								<a href="#">H5553</a>	<a href="#">H5357</a>	

Gle, ja ću poslati mnoge ribare, govori Gospod, da ih love, i posle ću poslati mnoge lovce da ih love po svakoj gori i po svakom humu i po raselinama kamenim.

מִלְפָּנָי	נִסְתָּרוּ	לֹא	דְרָכֵיהֶם	כָּל-	עַל-	עֵינָי	כִּי	17
од-лица-мога	сакрити-се	не	путевима-њиховим;	свим	су-на	очи-моје	Јер	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5641</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3605</a>				
		עֵינָי:	מִנְנָד	עֲוֹנִם	וְצָפֹן	וְלֹא-		
		очију-мојих.	испред	безаконје-њихово	сакрити	нити-се		
			<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H6845</a>	<a href="#">H3808</a>		

Jer oči moje paze na sve puteve njihove, nisu sakriveni od mene, niti je bezakonje njihovo zaklonjeno od mojih očiju.

חֲלָלִים	עַל	וְחַטָּאתָם	עֲוֹנִם	מִשְׁנָה	רִאשׁוֹנָה	וְשִׁלְמֹתַי	18
обешчастише	јер	и-грех-њихов,	безаконје-њихово	двоструко	прво	И-платићу-им	
			<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H4932</a>	<a href="#">H7223</a>		
ס	נַחֲלָתִי:	אֶת-	מְלֹאֵי	וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם	שְׁקוּצֵיהֶם	בְּנִבְלֹת	
¶	баштину.	[моју]	напунише	и-гнусоба-својих	гадова-својих	лешинама	
	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H8441</a>	<a href="#">H8251</a>	<a href="#">H5038</a>	<a href="#">H0776</a>
						<a href="#">H0853</a>	

I platiću im prvo dvojinom za bezakonje njihovo i za greh njihov, što oskvrniše zemlju moju strvima gadova svojih, i nasledstvo moje napuniše gnusobama svojim.

גוֹיִם	אֵלָיךְ	צָרָה	בֵּינִים	וּמְנוּסֵי	וּמַעֲזֵי	עֲזֵי	יְהוָה	19	
народи	Ка-теби	невоље!	у-дан	и-уточиште-моје	и-тврђаво-моја	сило-моја	Госпoде,		
	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4498</a>	<a href="#">H4581</a>	<a href="#">H5797</a>	<a href="#">H3068</a>		
	הַבֵּל	אֲבוֹתֵינוּ	נַחֲלֹי	שִׁקְרֹ	אֶדְ-	וַיֹּאמְרוּ	אֶרֶץ	מֵאֲבֹסֵי-	יְבֹאוּ
	ништавило	оци-наши,	наследише	лаж	само	и-рећи:	земље	са-крајева	ће-доћи
	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5157</a>	<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H0935</a>
							מוֹעִיל:	בָּם	וְאֵין-
							користи.	у-њима	и-нема
							<a href="#">H3276</a>		<a href="#">H0369</a>

Gospode, kreposti moja i grade moj i utočište moje u nevolji, k Tebi će doći narodi od krajeva zemaljskih, i reći će: Doista oci naši imаше laž, i taštinu i što ni malo ne pomaže.

אֱלֹהִים:	לֹא	וְהֵמָּה	אֱלֹהִים	אָדָם	לֹו	תֵּעָשֶׂה-	20
богoви.	нису	А-они	богoве?	чoвек	[]	Може-ли-себи-начинити	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0120</a>			

Eda li će čovek načiniti sebi bogove, koji ipak nisu bogovi?

וְאֵת־ и <a href="#">H0853</a>	יָדַי руку <a href="#">H3027</a>	אֶת־ [своју] <a href="#">H0853</a>	אֹדְיֵם показаћу-им <a href="#">H3045</a>	הַזֹּאת овај-пут <a href="#">H2063</a>	בַּפֶּעַם овај-пут, <a href="#">H6471</a>	מֹדְיֵם показаћу-им <a href="#">H3045</a>	הֲנִי ево, <a href="#">H2009</a>	לְכֵן Зато
			ס וְ	יְהוָה: Господ. <a href="#">H3068</a>	שְׁמִי име-моје <a href="#">H8034</a>	כִּי־ да-је	וַיִּדְעֵנִי и-познаће <a href="#">H3045</a>	נְבוֹרָתִי моћ-своју; <a href="#">H1369</a>

Zato, evo, ja ću ih naučiti sada, pokazaću im ruku svoju i silu svoju, da poznadu da mi je ime Gospod.